DOCUMENT RESUME

ED 168 329 FL 010 163

AUTHOR	Santos, Rolando A.
TITLE	Rice Harvest (Aniban; Pinagani Iti Pagay).
INSTITUTION	Los Angeles Unified School District, Calif.
PUB DATE	75
NOTE	25p.; For related document, see FL 010 165
AVAILABLE FROM	Publications Unit, Los Angeles Unified School District, 450 N. Grand, Rm. G230, Los Angeles, California 90012
EDRS PRICE	MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Bilingual Education; Cultural Awareness; Elementary Education; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; *Reading Materials; *Second Language Learning; *Tagalog; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	Ilokano; *KEYS Project; Knowledge of English Yields Success Project; *Philippines

ABSTRACT

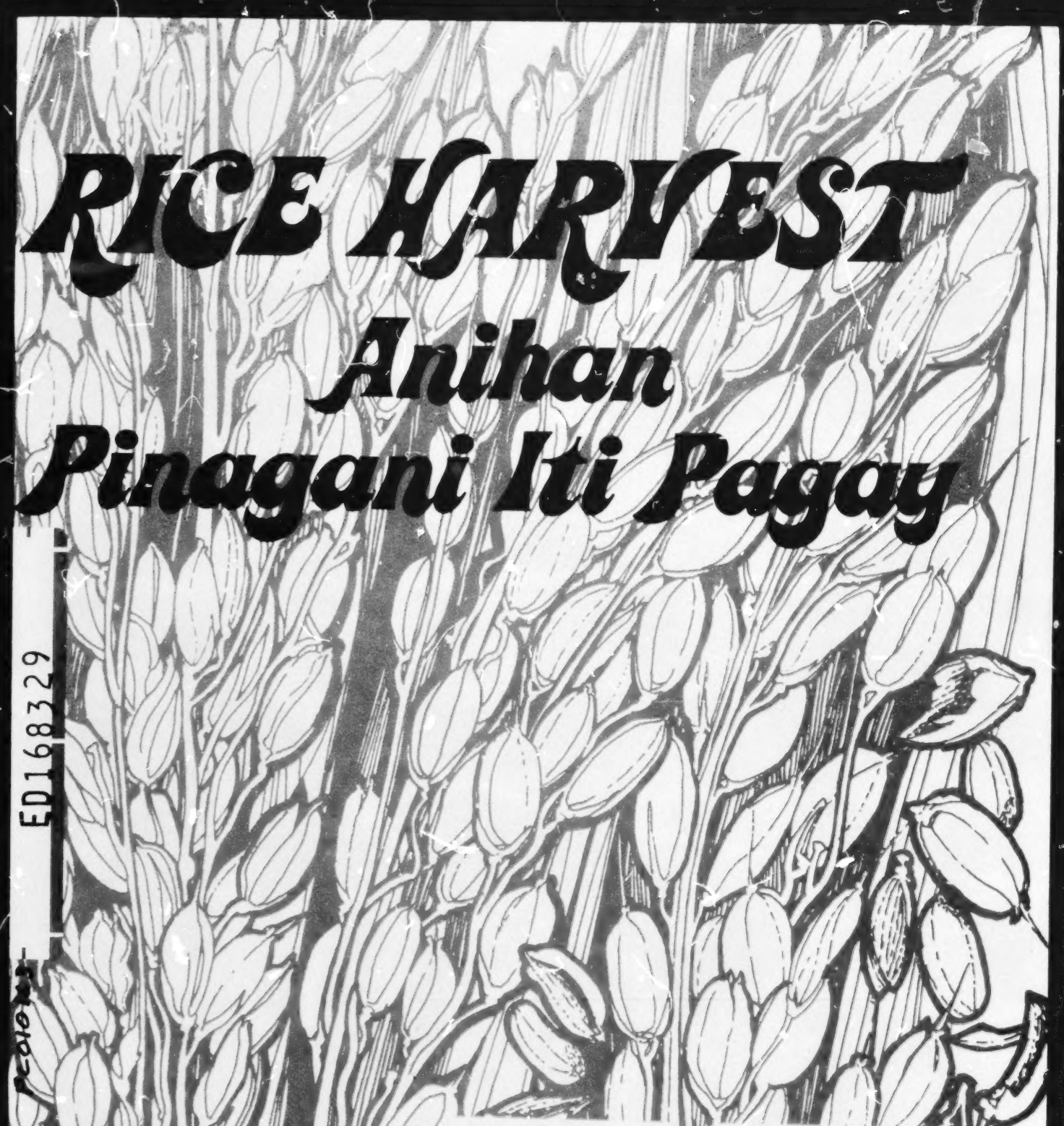
This trilingual-bicultural reader in Pilipino (Tagalog), Ilokano, and English is intended for elementary school children in a bilingual education setting. Pen-and-ink drawings illustrate the story of a Filipino family and the events involved in a rice harvest. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

RICE HARVEST

Anihan

Pinagani Iti Pagay



ED168329

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Los Angeles Unified School District

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

K.E.Y.S. PROJECT, LOS ANGELES CITY SCHOOLS

RICE HARVEST

ANIHAN

PINAGANI ITI PAGAY

A Bilingual-Bicultural booklet produced by
Knowledge of English Yields Success Project

LOS ANGELES CITY SCHOOLS

This work was developed under a state-administered grant of federal ESEA, Title III, funds from the California State Department of Education, 721 Capitol Mall, Sacramento, CA 95814. However, the content does not necessarily reflect the position or policy of that Department or of the U. S. Department of Health, Education, and Welfare; and no official endorsement of this work should be inferred.

Copyright © 1975
Los Angeles Unified School District

All rights reserved

Manufactured in the United States of America

ACKNOWLEDGMENTS

This booklet has been produced entirely with federal funds under Title III of the Elementary and Secondary Education Act of 1965.

The text was written by Rolando A. Santos. The Pilipino (Tagalog) translation was by Belen C. Ongteco and the Ilokano translation was by Dominador R. Castillo. The illustrations were by Eddie Costales.

The story, translations, and illustrations were approved by the Filipino Planning Committee, K.E.Y.S. Project.

JANET M. IWASAKI
Coordinator
K.E.Y.S. Project

APPROVED:
ROBERT R. RANGEL
Director
Bilingual-Bicultural/ESL Programs

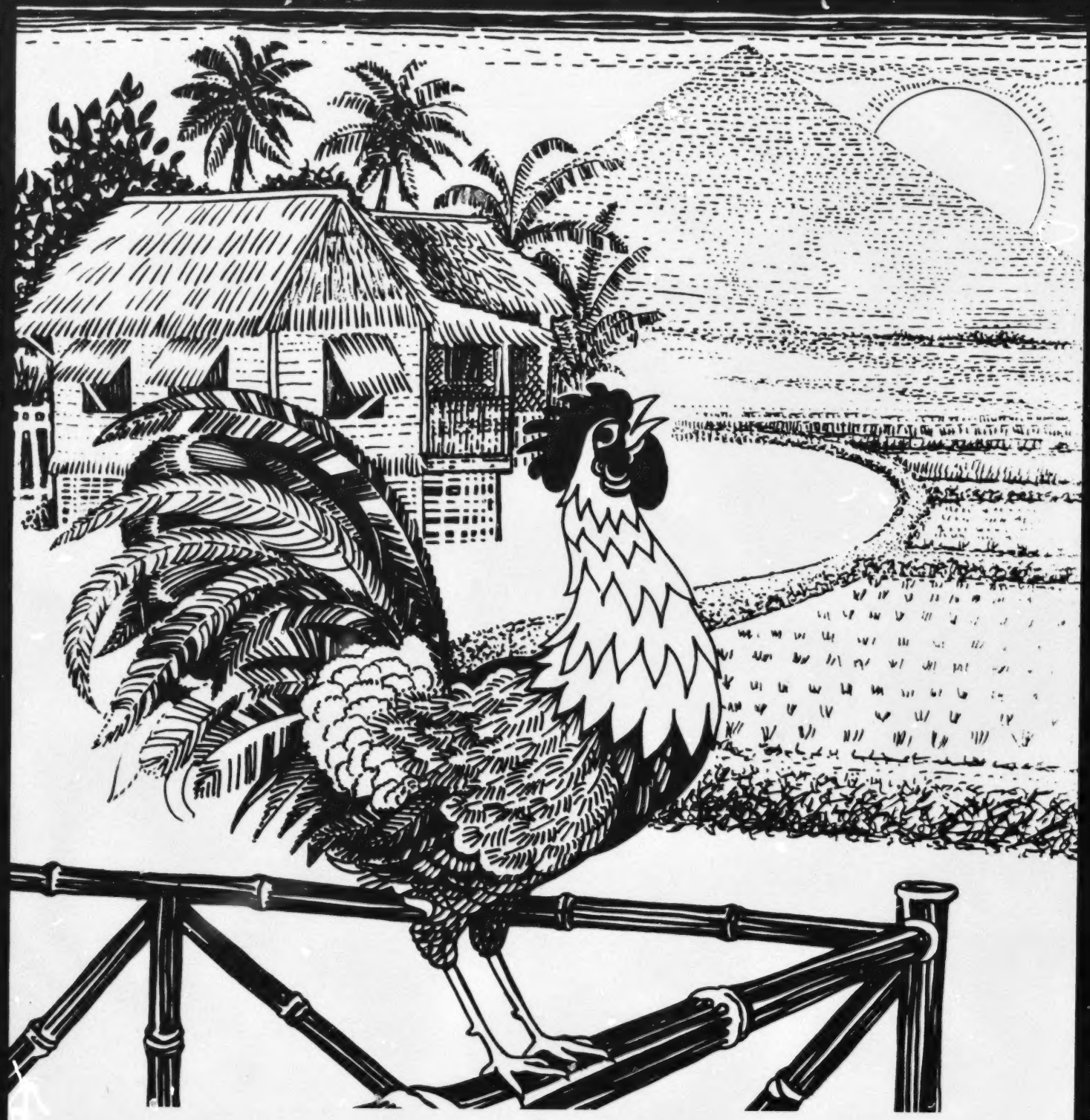
HARRY HANDLER
Associate Superintendent
Instruction

Pilipino (Tagalog)

Tumitilaok ang manok sa madaling-araw.
Magsisimula ang isang araw ng anihan.
Gumising sina Maria at Pedro.
"Magandang umaga."

Ilokano

Agtaraok ti manok iti parbangon.
Aldaw ti pinagani iti pagay.
Bumangon da Maria ken Pedro.
"Naimbag a bigat."



The rooster crows early in the morning.
A harvest day begins.
Maria and Pedro wake up.
"Good morning."

Pilipino (Tagalog)

Nakatira sina Maria at Pedro sa bahay
na yari sa nipa, kawayan, at kahoy.
Ang bahay ay malapit sa palayan.

Ilokano

Agnaed da Maria ken Pedro iti balay a nipa,
kawayan, ken tabla.
Adda ti balay iti asideg kadagiti talta-lon.

Maria and Pedro live in a house made of thatch, bamboo, and wood.

The house is near the rice fields.

Pilipino (Tagalog)

Kumakain ang pamilya ng agahan.
Kumakain sila ng kanin, tapa, tinapay, at puto.

Ilokano

Mamigat ti pamilya iti inapoy, tapa, tinapay, ken puto.

The family eats breakfast.

Everyone eats rice, dried meat, rolls, and rice cakes.

Pilipino (Tagalog)

Tumutulong si Maria sa Nanay.
Tumutulong siya sa pagbabalot
ng pagkain sa dahon ng saging para sa pananghalian.
Tumutulong din si Pedro sa Tatay na kumuha
ng kagamitan sa pag-ani.

Ilokano

Tulongan ni Maria ni Nanangna a mangbungon
iti pangaldawda iti bulong ti saba.
Tulongan met ni Pedro ni Tatangna a mangbakruy
dagiti aramatenda.

12

Maria helps Mother wrap food in banana leaves for lunch.

Pedro helps Father get the tools.

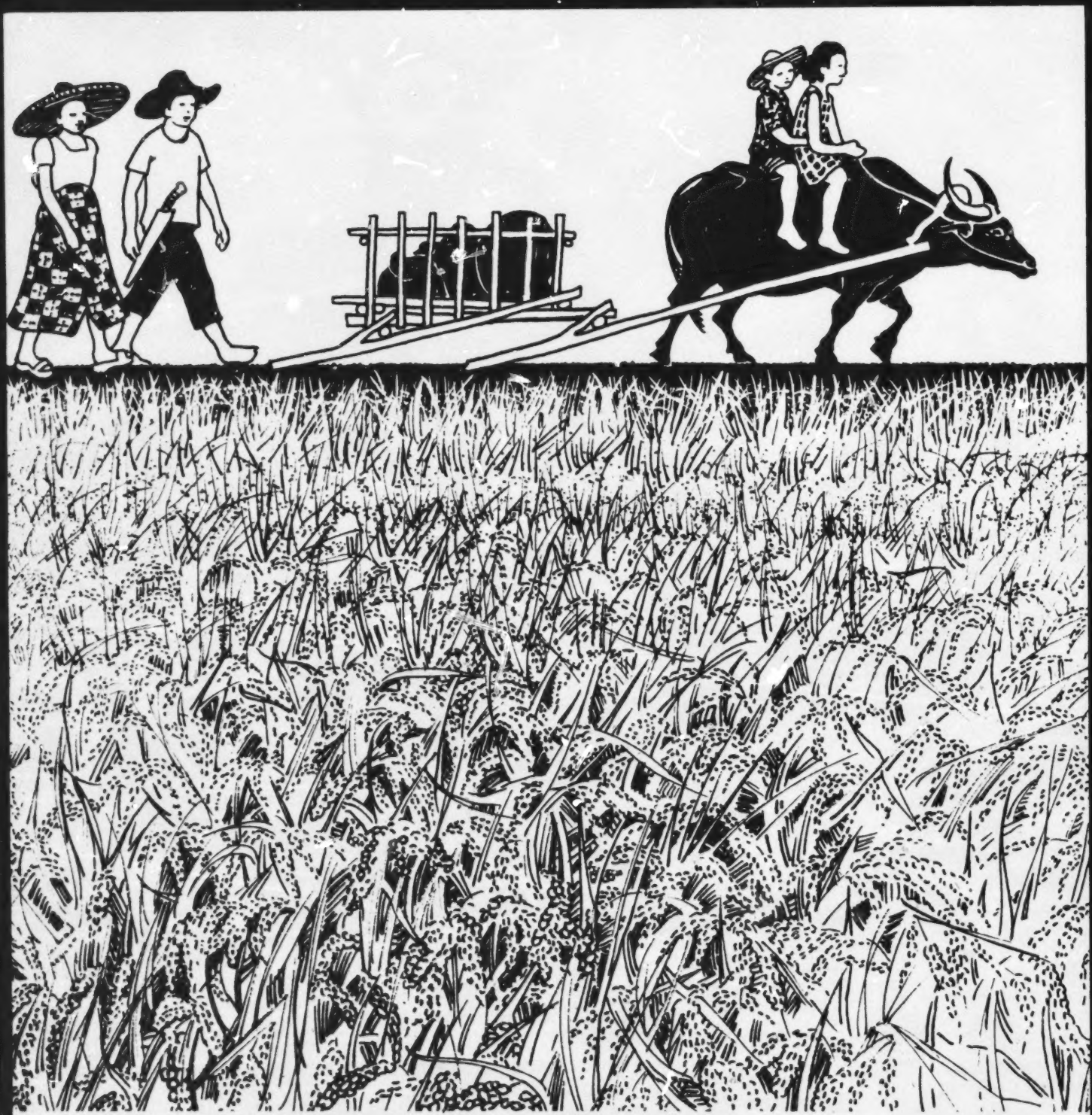
Pilipino (Tagalog)

Sumasakay sina Maria at Pedro sa kalabaw.
Pupunta sila sa palayan.
Pupunta rin ang ibang mga pamilya doon.

Ilokano

Agsakay da Maria ken Pedro iti nuang a mapan idiay talta-lon.

Sumorot met dagiti dadduma a pamilya.



Maria and Pedro ride the water buffalo
to the rice fields.
Other families go, too.

Pilipino (Tagalog)

Pinuputol ng ilang mga mag-aani
ang mga uhay ng palay.
Ibinibilad ng iba ang mga iyon.

Ilokano

Sigpaten dagiti mannalon dagiti pagay
ket agibilag dagiti dadduma.

16

Some workers cut the rice stalks.
Other workers put them out to dry.

Pilipino (Tagalog)

Inihahampas ng mga mag-aani
ang tuyong uhay ng palay.
Humihiwalay ang mga butil ng palay sa uhay.

Ilokano

Isaplitda dagiti pagay iti pungdol
ket marurus dagiti irik.

Workers hit dried rice stalks on a log.
The grains fall off the stalks.

Pilipino (Tagalog)

Binabayo ng mga mag-aani ang palay.

Binabayo nila ito hanggang humiwalay ang ipa sa butil ng palay.

Ilokano

Bayoenda dagiti irik.

Bayoenda inganat saan a maikkat ti ukisna ket maibuksilan ti bagas.

Some workers pound the grains.

They pound until the rice comes out of the husks.

Pilipino (Tagalog)

Tinatahip ng mga mag-aani ang binayong palay.

Humihiwalay ang ipa sa butil ng palay.

Nagmamasid sina Maria at Pedro.

Minamasdan nila ang paglipad ng ipa.

Natitira ang butil ng bigas sa bilao ng mga mga-aani.

Ilokano

Itaepda dagiti kabbay-bayo a bagas.

Buyaen da Maria ken Pedro dagiti bukel ti bagas a mabati ken dagiti taep a maitayab.

Workers toss the pounded rice into the air.
Maria and Pedro watch the rice fall
and the husks blow away.

Pilipino (Tagalog)

Matatapos na ang isang araw ng anihan.
Pagod sina Maria at Pedro.
"Magandang gabi."

Ilokano

Nalpas ti maysa nga aldaw a pinagani.
Nabannog da Maria ken Pedro.
"Naimbag a rabii."

A harvest day ends.
Maria and Pedro are tired.
"Goodnight."